

申命記第二十三章譯文對照

和合本申 23:1 凡外腎受傷的，或被閹割的，不可入耶和華的會。

拼音版申 23:1 Fán wài shèn shòush ā ng de, huò bèi y ā n g ē de, bùkě rù Y ē héhuá de huì.

呂振中申 23:1 「外腎受擊傷、或下體被割掉的、不可進永恒主的公會。

新譯本申 23:1 “睪丸受傷的，或生殖器被割除的，不可進耶和華的會。（本節在《馬索拉抄本》為 23:2）

現代譯申 23:1 「生殖器損傷或被閹割的人不得加入上主的聚會。

當代譯申 23:1 “凡睪丸受損或被閹割的，都不可進入聖所。

思高本申 23:1 人不可娶父親的妻子，也不可揭開父親的衣襟。

文理本申 23:1 外腎受傷、與被閹者、不得入耶和華會、

修訂本申 23:1 "凡外腎損傷的，或被閹割的，不可入耶和華的會。

KJV 英申 23:1 He that is wounded in the stones, or hath his privy member cut off, shall not enter into the congregation of the LORD.

NIV 英申 23:1 No one who has been emasculated by crushing or cutting may enter the assembly of the LORD.

和合本申 23:2 私生子不可入耶和華的會；他的子孫直到十代，也不可入耶和華的會。

拼音版申 23:2 S ī sh ē ng z ĭ bùkě rù Y ē héhuá de huì. t ā de z ĭ s ū n, zhí dào shí dài, y e bùkě rù Y ē héhuá de huì.

呂振中申 23:2 私生子不可進永恒主的公會，甚至十代屬他的人也不可進永恒主的公會。

新譯本申 23:2 私生子不可進耶和華的會；他的後代直到第十代，也不可進耶和華的會。

現代譯申 23:2 「私生子不得加入上主的聚會；他的子孫，甚至到第十代，也不得加入上主的聚會。

當代譯申 23:2 私生子也不得進入主的聖所，就是他以後十代的子孫，都不得進去。

思高本申 23:2 凡外腎受傷或被閹割的人，不得進入上主的集會。

文理本申 23:2 奸生之子、雖至十世、亦不得入耶和華會、○

修訂本申 23:2 "私生子不可入耶和華的會；甚至到第十代，也不可入耶和華的會。

KJV 英申 23:2 A bastard shall not enter into the congregation of the LORD; even to his tenth generation shall he not enter into the congregation of the LORD.

NIV 英申 23:2No one born of a forbidden marriage nor any of his descendants may enter the assembly of the LORD, even down to the tenth generation.

和合本申 23:3 亞捫人或是摩押人不可入耶和華的會；他們的子孫雖過十代，也永不可入耶和華的會。

拼音版申 23:3 Yàmén rén huò shì Móyē rén bùkě rù Yē héhuá de huì. tā mende zǐ sūn, suǐ guō shí dài, yě yǒng bùkě rù Yē héhuá de huì.

呂振中申 23:3 亞捫人或摩押人不可進永恒主的公會，甚至到第十代也不可進永恒主的公會，永不可進。

新譯本申 23:3 亞捫人或摩押人不可進耶和華的會；他們的後代直到第十代，也永遠不可進耶和華的會。

現代譯申 23:3 「亞捫人或摩押人不得加入上主的聚會。他們的子孫，甚至到第十代，也不得加入上主的聚會。

當代譯申 23:3 亞捫人或摩押人都不得進入主的聖所，就是以後十代的子孫，都不得進去，

思高本申 23:3 私生子不得進入上主的集會；他的後代即便到了第十代，也不得進入上主的集會。

文理本申 23:3 亞捫人、摩押人、不得入耶和華會、凡屬斯族者、雖曆十世、至于永遠、亦不得入耶和華會、

修訂本申 23:3 "亞捫人或摩押人不可入耶和華的會；甚至到第十代，也永不可入耶和華的會。

KJV 英申 23:3An Ammonite or Moabite shall not enter into the congregation of the LORD; even to their tenth generation shall they not enter into the congregation of the LORD for ever:

NIV 英申 23:3No Ammonite or Moabite or any of his descendants may enter the assembly of the LORD, even down to the tenth generation.

和合本申 23:4 因為你們出埃及的時候，他們沒有拿食物和水在路上迎接你們，又因他們雇了米所波大米的毗奪人比珥的兒子巴蘭來咒詛你們。

拼音版申 23:4 Yīn wéi nǐ men chū Aijí de shíhòu, tā men méiyǒu ná shíwù hé shuǐ zài lù shàng yíngjiē nǐ men, yòu yīn tā men gù le Meisuǒ bùdámǐ yà de pí duó rén Bǐ'ěr de ér zǐ Bālán lái zhòuzǔ nǐ men.

呂振中申 23:4 因為你們出了埃及、在路上的時候、他們沒有拿食物和水來迎接你們，又因為他們雇了米所波大米的毗奪人比珥的兒子巴蘭、來和你作對，來咒詛你。

新譯本申 23:4 因為你們出埃及的時候，他們沒有拿食物和水在路上迎接你們，又因為他們從兩河之間的亞蘭的毗奪雇了比珥的兒子巴蘭，來攻擊你，咒詛你。

現代譯申 23:4 因為你們出埃及時，他們不供給你們旅程上所需要的糧食和水，並且從美索不達米亞

的比奪城，雇了比珥的兒子巴蘭來咒詛你們。

當代譯申 23:4 因為這些人在你們出埃及的時候，沒有用水和食物款待你們；他們還雇用美索不達米亞的毗奪人比珥的兒子巴蘭來咒詛你們。

思高本申 23:4 阿孟人和摩阿布人不得進入上主的集會；他們的後代，即便到第十代，也永不得進入上主的集會；

文理本申 23:4 因爾昔出埃及、彼不以餅與水、迎爾于途、且買米所波大米之比奪人、比珥子巴蘭詛爾、

修訂本申 23:4 因為你們出埃及的時候，他們沒有拿食物和水在路上迎接你們，并且雇了美索不達米亞的毗奪人，比珥的兒子巴蘭來詛咒你。

KJV 英申 23:4 Because they met you not with bread and with water in the way, when ye came forth out of Egypt; and because they hired against thee Balaam the son of Beor of Pethor of Mesopotamia, to curse thee.

NIV 英申 23:4 For they did not come to meet you with bread and water on your way when you came out of Egypt, and they hired Balaam son of Beor from Pethor in Aram Naharaim to pronounce a curse on you.

和合本申 23:5 然而耶和華你的 神不肯聽從巴蘭，却使那咒詛的言語變為祝福的話，因為耶和華你的 神愛你。

拼音版申 23:5 Rán'ér Yē héhuá nǐ de shén bú kěn tīng cóng Bā lán, què shǐ nà zhòuzǔ de yányǔ biàn wéi zhùfú de huà, yīn wéi Yē héhuá nǐ de shén ài nǐ.

呂振中申 23:5 然而永恒主你的神却不情願聽從巴蘭；永恒主你的神使那咒詛變為向你而發的祝福，因為永恒主你的神疼愛你。

新譯本申 23:5 但耶和華你的 神不願聽從巴蘭；耶和華你的 神使咒詛的話變為你的祝福，因為耶和華你的 神愛你。

現代譯申 23:5 但是上主—你們的神不聽巴蘭的話，反而把咒詛轉為祝福，因為他愛你們。

當代譯申 23:5 但主你的神沒有聽從巴蘭，并且因愛你的緣故把咒詛變為祝福。

思高本申 23:5 因為當你們出離埃及時，他們沒有帶食物和水，在路上前來迎接你們；又因他們從美索不達米亞的培托爾，雇了貝敖爾的兒子巴郎來咒罵你；

文理本申 23:5 惟爾神耶和華愛爾、不聽巴蘭、變詛為祝、

修訂本申 23:5 然而耶和華—你的神不願聽從巴蘭，耶和華—你的神為你使詛咒變為祝福，因為耶和華—你的神愛你。

KJV 英申 23:5 Nevertheless the LORD thy God would not hearken unto Balaam; but the LORD thy God turned the curse into a blessing unto thee, because the LORD thy God loved thee.

NIV 英申 23:5 However, the LORD your God would not listen to Balaam but turned the curse into a blessing for you, because the LORD your God loves you.

和合本申 23:6 你一生一世永不可求他們的平安和他們的利益。

拼音版申 23:6 N ĭ yìsh ē ng y ī shì y ǒ ng bùk e qiú t ā mende píng ā n hé t ā mende lì yì.

呂振中申 23:6 盡你一生的日子、你永不可謀求他們的平安興隆的福利。

新譯本申 23:6 你一生一世永不可尋求他們的平安和他們的福樂。

現代譯申 23:6 你們有生之日絕不可援助他們，使他們強盛。

當代譯申 23:6 你有生之年都不可幫亞捫人和摩押人半點的忙。

思高本申 23:6 但是上主你的天主不但不願聽從巴郎，上主你的天主反而將咒罵變為你的祝福，因為上主你的天主愛你。

文理本申 23:6 緣此、爾畢生勿求其平安、祈其利達、○

修訂本申 23:6 你一生一世永不可為他們求平安和福氣。

KJV 英申 23:6 Thou shalt not seek their peace nor their prosperity all thy days for ever.

NIV 英申 23:6 Do not seek a treaty of friendship with them as long as you live.

和合本申 23:7 不可憎惡以東人，因為他是你的弟兄；不可憎惡埃及人，因為你在他的地上作過寄居的。

拼音版申 23:7 Bùk e z ē ngwù Y ĭ d ō ng rén, y ī nwei t ā shì n ĭ de dìxi ō ng. bùk e z ē ngwù Aij í rén, y ī nwei n ĭ zài t ā de dì shàng zuò gu ō jīj ū de.

呂振中申 23:7 「你不可厭惡以東人，因為他是你的宗弟兄；不可厭惡埃及人，因為你在他的地做過寄居者。

新譯本申 23:7 “你不可厭惡以東人，因為他是你的兄弟；不可厭惡埃及人，因為你在他的地上作過寄居的。

現代譯申 23:7 「你們不可輕視以東人，因為他們是你們的親族。你們不可輕視埃及人，因為你們曾經寄居在他們的土地上。

當代譯申 23:7 不可厭棄以東人，因為他們是你們的弟兄，也不可憎惡埃及人，因為你們曾經住在埃及。

思高本申 23:7 你一生永遠不要為他們謀安寧和幸福。

文理本申 23:7 勿憾以東人、以其為爾同族、勿憾埃及人、以爾曾旅其地、

修訂本申 23:7 “不可憎惡以東人，因為他是你的弟兄。不可憎惡埃及人，因為你曾在他的地上作過寄居的。

KJV 英申 23:7 Thou shalt not abhor an Edomite; for he is thy brother: thou shalt not abhor an

Egyptian; because thou wast a stranger in his land.

NIV 英申 23:7 Do not abhor an Edomite, for he is your brother. Do not abhor an Egyptian, because you lived as an alien in his country.

和合本申 23:8 他們第三代子孫可以入耶和華的會。

拼音版申 23:8 T ā men dì s ā n dài z ĭ s ū n key ĭ r ù Y ē hé hu á de hu ì.

呂振中申 23:8 至于寄居在以色列地者所生的子孫、到第三代便可以進永恒主的公會。

新譯本申 23:8 他們所生的子孫到了第三代，就可以進耶和華的會。

現代譯申 23:8 這些人的第三代子孫可以加入上主的聚會。」

當代譯申 23:8 他們的第三代可以進入主的聖所。

思高本申 23:8 你不可憎恨厄東人，因為他是你的兄弟；也不可憎恨埃及人，因為你曾在他們國內做過僑民。

文理本申 23:8 彼之子孫、至于三世、可入耶和華會、○

修訂本申 23:8 他們所生的第三代子孫可以入耶和華的會。"

KJV 英申 23:8 The children that are begotten of them shall enter into the congregation of the LORD in their third generation.

NIV 英申 23:8 The third generation of children born to them may enter the assembly of the LORD.

和合本申 23:9 你出兵攻打仇敵，就要遠避諸惡。

拼音版申 23:9 N ĭ ch ū b ĩ ng g ō ng d ā chóu dí, jiù yào yu ā n bì zh ū è.

呂振中申 23:9 「你出兵扎營攻打仇敵的時候、要謹守自己、避開各樣的壞事。

新譯本申 23:9 “你出兵安營攻打仇敵的時候，要謹守自己，遠避一切惡事。

現代譯申 23:9 「你們在戰地扎營的時候，要遠避任何使你們在禮儀上不潔淨的事。

當代譯申 23:9 在你打仗的時候，營裏所有的人一定要遠離惡事。你們中間若有人夜裏夢遺，成為不潔，就應該離開營地，

思高本申 23:9 他們所生的子孫到了第三代，即能進入上主的集會。

文理本申 23:9 爾出列營攻敵、宜戒諸惡、

修訂本申 23:9 "你出兵攻打敵人，要遠離一切惡事。

KJV 英申 23:9 When the host goeth forth against thine enemies, then keep thee from every wicked thing.

NIV 英申 23:9 When you are encamped against your enemies, keep away from everything impure.

和合本申 23:10 你們中間若有人夜間偶然夢遺，不潔淨，就要出到營外，不可入營。

拼音版申 23:10 N ĭ men zh ō ngji ā n, ruò y ǒ u rén yè jiàn ǒ urán mèng yí, bú jiéjìng, jiù yào chū ài dào yíng wài, bùkě rù yíng.

呂振中申 23:10 你中間若有人夜裏因意外事而不潔淨，就要出到營外，不可進營中。

新譯本申 23:10 “如果你們中間有人因為夜間偶然夢遺而不潔淨，就要出到營外去，不可進入營中。

現代譯申 23:10 如果有人晚間因夢遺而不潔淨，他就得離開軍營，留在營外。

當代譯申 23:10 在你打仗的時候，營裏所有的人一定要遠離惡事。你們中間若有人夜裏夢遺，成爲不潔，就應該離開營地，

思高本申 23:10 幾時你出征扎營，攻打你的仇敵，應避免一切惡事。

文理本申 23:10 若有夜間遺泄、以致不潔、則當出營、

修訂本申 23:10 "你中間若有人因夜間夢遺而不潔淨，就要出到營外，不可入營。

KJV 英申 23:10 If there be among you any man, that is not clean by reason of uncleanness that chanceth him by night, then shall he go abroad out of the camp, he shall not come within the camp:

NIV 英申 23:10 If one of your men is unclean because of a nocturnal emission, he is to go outside the camp and stay there.

和合本申 23:11 到傍晚的時候，他要用水洗澡，及至日落了才可以入營。

拼音版申 23:11 Dào bàng wǎn de shíhòu, tā yào yòng shuǐ xǐ zǎo, jízhì rìluò le cái keyǐ rù yíng.

呂振中申 23:11 向晚時分他要在水中洗澡，日落了才可以再進營中。

新譯本申 23:11 到了黃昏的時候，他要用水洗澡；日落了，他才可以進入營中。

現代譯申 23:11 黃昏時，他必須洗澡，到太陽下山才可以回營。

當代譯申 23:11 在營外逗留，黃昏時用水洗澡後才可以回營。

思高本申 23:11 你中間如有人夜間夢遺，即成爲不潔，應走出營外，不可進入營內；

文理本申 23:11 薄暮以水濯身、日入乃入、

修訂本申 23:11 到了傍晚，他要用水洗澡，等到日落才可以入營。

KJV 英申 23:11 But it shall be, when evening cometh on, he shall wash himself with water: and when the sun is down, he shall come into the camp again.

NIV 英申 23:11 But as evening approaches he is to wash himself, and at sunset he may return to the camp.

和合本申 23:12 你在營外也該定出一個地方作爲便所。

拼音版申 23:12 N ĭ zài yíng wài ye g ā i déng ch ū y ī g è dìfang zuòwéi biàn su ǒ .

呂振中申 23:12 在營外你該有解手的地方，你可以到那裏去出恭。

新譯本申 23:12 你在營外要有廁所，你可以出到那裏去便溺。

現代譯申 23:12 「你們要在軍營外面指定一個地方作廁所。

當代譯申 23:12 廁所要設在營外，

思高本申 23:12 傍晚時，應用水洗澡，日落時，才能進營。

文理本申 23:12 營外必有一所、

修訂本申 23:12 "你要在營外劃定一個地方，你可以出去在那裏方便。

KJV 英申 23:12Thou shalt have a place also without the camp, whither thou shalt go forth abroad:

NIV 英申 23:12Designate a place outside the camp where you can go to relieve yourself.

和合本申 23:13 在你器械之中當預備一把鍬，你出營外便溺以後，用以鏟土，轉身掩蓋。

拼音版申 23:13 Zài n ĭ qìxiè zh ī zh ō ng dāng yùbèi y ī b ā qī ā o , n ĭ ch ū yíng wài biàn niào y ī hòu , yòng y ī ch ā n t ū , zhu ā n sh ē n y ā ngāi .

呂振中申 23:13 你的器械還要有一把鍬；你蹲著出恭以後，可以用來鏟土，轉身將排泄物掩蓋著。

新譯本申 23:13 在你的器械中，要有一把鍬；你在外面便溺以後，可以用來鏟土，轉身把糞便掩蓋。

現代譯申 23:13 在你們的裝備中要有一把鍬子，上廁的時候可以挖洞，然後掩蓋。

當代譯申 23:13 你每人都應當有一把鏟子，好在便溺後用來挖洞和撥土掩蓋糞便。

思高本申 23:13 在營外應有廁所，你應去那裏便溺。

文理本申 23:13 器中有鍬、在外遺矢、必先掘土、反身而掩之、

修訂本申 23:13 在你器械中當有一把鍬；你出營外便溺以後，要用它挖洞，轉身掩蓋排泄物。

KJV 英申 23:13And thou shalt have a paddle upon thy weapon; and it shall be, when thou wilt ease thyself abroad, thou shalt dig therewith, and shalt turn back and cover that which cometh from thee:

NIV 英申 23:13As part of your equipment have something to dig with, and when you relieve yourself, dig a hole and cover up your excrement.

和合本申 23:14 因為耶和華你的 神常在你營中行走，要救護你，將仇敵交給你，所以你的營理當聖潔，免得他見你那裏有污穢，就離開你。

拼音版申 23:14 Y ī nwei Y ē héhuá n ĭ de shén cháng zài n ĭ yíng zh ō ng xíng z ǒ u , yào jiù hù n ĭ , ji ā ng chóudí ji ā o gei n ĭ , su ǒ y ī n ĭ de yíng l ĭ dāng shèngjié , mi ǎ ndé t ā jiàn n ĭ n àli y ǒ u w ū huì , jiù lík ā i n ĭ .

master unto thee:

NIV 英申 23:15If a slave has taken refuge with you, do not hand him over to his master.

和合本申 23:16 他必在你那裏與你同住，在你的城邑中，要由他選擇一個所喜悅的地方居住，你不可欺負他。

拼音版申 23:16 T ā bì zài n ĭ n ài l i y ū n ĭ t óng zh ù, zài n ĭ de chéngyì zh ō ng, yào yóu t ā xu ā n z é y ī g è su ō x ĭ yu è de dì fang j ū zh ù. n ĭ bù k e q ī fu t ā .

呂振中申 23:16 他必須在你中間和你同住，在他所看為好的城市、他所選擇的一個地方居住；你不可欺負他。

新譯本申 23:16 他要在你中間和你同住，住在他自己選擇的地方，住在他喜歡的城市，你不可欺負他。

現代譯申 23:16 他可以自由選擇喜歡居住的地方；你們不可虐待他。

當代譯申 23:16 不要把逃出來的奴隸送交他的主人，要讓他自由住在你的城鎮中，不要壓迫他。

思高本申 23:16 凡由主人逃到你這 來的奴僕，你不應將他交給他的主人；

文理本申 23:16 于爾邑中、隨其所欲而居、勿虐待之、○

修訂本申 23:16 要讓他在你那裏與你同住，由他在你的城鎮中選擇一個自己喜歡的地方居住，不可欺負他。

KJV 英申 23:16He shall dwell with thee, even among you, in that place which he shall choose in one of thy gates, where it liketh him best: thou shalt not oppress him.

NIV 英申 23:16Let him live among you wherever he likes and in whatever town he chooses. Do not oppress him.

和合本申 23:17 以色列的女子中不可有妓女；以色列的男子中不可有變童。

拼音版申 23:17 Y ĭ sè li è de n ŭ z i zh ō ng bù k e y ō u j ì n ŭ . Y ĭ sè li è de n án z ĭ zh ō ng bù k e y ō u lu án t óng .

呂振中申 23:17 「以色列的女子中不可有廟妓，以色列的男子中不可有男性廟娼。

新譯本申 23:17 “以色列的女子中不可有廟妓，以色列的男子中不可有男廟妓。

現代譯申 23:17 「以色列的男女不可在神殿當變童或娼妓。

當代譯申 23:17 以色列人中不可有娼妓，男的女的都不可；不可把娼妓或同性戀者所獻的祭物帶到主面前，他們都是主你神所憎惡的。

思高本申 23:17 他應在你中間與你同住，住在他自己所選的地方，住在他喜歡的一座城內；你不可欺負他。

文理本申 23:17 以色列女中不可有娼妓、男中不可有變童、

修訂本申 23:17 "以色列的女子中不可作神廟娼妓；以色列的男子中也不可作神廟娼妓。

KJV 英申 23:17 There shall be no whore of the daughters of Israel, nor a sodomite of the sons of Israel.

NIV 英申 23:17 No Israelite man or woman is to become a shrine prostitute.

和合本申 23:18 娼妓所得的錢，或變童(原文作“狗”)所得的價，你不可帶入耶和華你 神的殿還願，因為這兩樣都是耶和華你 神所憎惡的。

拼音版申 23:18 Ch ā ngjì su ǒ de de qián, huò luán tóng (yuánwén zuò g ō u) su ǒ de de jià, n ĭ bùkè dàì rù Y ē héhuá n ĭ shén de diàn hái yuàn, y ĭ nwei zhè li ǎ ngàng d ō u shì Y ē héhuá n ĭ shén su ǒ z ē ngwù de.

呂振中申 23:18 妓女所得的銀錢和狗倡(即：男倡)所得的代價、你不可帶進永恒主你的神的殿來還願，因為這兩樣都是永恒主你的神所厭惡的。

新譯本申 23:18 妓女所得的酬金，或男妓所得的代價，你不可帶入耶和華你的 神的殿裏還任何的願，因為這兩樣都是耶和華你的 神厭惡的。

現代譯申 23:18 賣淫得來的錢不可拿到上主—你們神的聖殿還願。因為上主—你們的神厭惡神殿變童和娼妓。

當代譯申 23:18 以色列人中不可有娼妓，男的女的都不可；不可把娼妓或同性戀者所獻的祭物帶到主面前，他們都是主你神所憎惡的。

思高本申 23:18 以色列婦女中不可有人當廟妓，以色列男人中亦不可有人作廟倡。

文理本申 23:18 娼妓之值、犬類之價、勿入爾神耶和華室以酬願、皆為其所惡也、○

修訂本申 23:18 妓女和男娼 t 的賞金，都不可帶進耶和華—你神的殿中還願，因為兩者都是耶和華—你神所憎惡的。

KJV 英申 23:18 Thou shalt not bring the hire of a whore, or the price of a dog, into the house of the LORD thy God for any vow: for even both these are abomination unto the LORD thy God.

NIV 英申 23:18 You must not bring the earnings of a female prostitute or of a male prostitute into the house of the LORD your God to pay any vow, because the LORD your God detests them both.

和合本申 23:19 你借給你弟兄的，或是錢財或是糧食，無論什麼可生利的物，都不可取利。

拼音版申 23:19 N ĭ jiè gei n ĭ dìxì ō ng de, huò shì qiáncái huò shì liángshi, wúlùn shénme kě sh ē ng lì de wù, d ō u bùkè q ū lì.

呂振中申 23:19 「你借給你的族弟兄、都不可取利息、是糧食利息、或是任何東西的利息借出而生利的。

新譯本申 23:19 你借給你兄弟的銀錢、食物，或是任何可以生利的東西，都不可取利。

現代譯申 23:19 「你們借錢、糧食，或其他東西給以色列同胞，不可計算利息。

當代譯申 23:19 借貸給同胞的，不論是錢財、食物或其他，都不可收取利息。

思高本申 23:19 你不可將賣淫的酬金和賣狗的代價，帶到上主你天主的殿內，還任何誓願，因為這兩樣于上主你的天主都是可憎惡的。

文理本申 23:19 以金與糧、及凡生利之物、貸于同儕、勿取其利、

修訂本申 23:19 "你借給你弟兄的，無論是錢財是糧食，或任何可生利息的財物，都不可取利。

KJV 英申 23:19Thou shalt not lend upon usury to thy brother; usury of money, usury of victuals, usury of any thing that is lent upon usury:

NIV 英申 23:19Do not charge your brother interest, whether on money or food or anything else that may earn interest.

和合本申 23:20 借給外邦人可以取利，只是借給你弟兄不可取利。這樣，耶和華你 神必在你所去得為業的地上，和你手裏所辦的一切事上賜福與你。

拼音版申 23:20Jiè gei waib ā ngrén key ĭ q ŭ lì, zh ĭ shì jiè gei n ĭ dìxi ō ng bùkè q ŭ lì. zhè yàng, Y ē héhuá n ĭ shén bì zài n ĭ su ō q ŭ de wéi yè de dì shàng hé n ĭ sh ǒ u l ĭ su ō b à n de y ĭ qiè shì shàng cì fú y ū n ĭ .

呂振中申 23:20 借給外族人、你倒可以取利息；但借給你的族弟兄呢、你就不可取利息；好使永恒主你的神、在你所要進去取得為業的地、在你手下辦的一切事上、賜福與你。

新譯本申 23:20 借給外族人，你倒可以取利；只是借給你的兄弟，你就不可取利；好使耶和華你的 神，在你要去得為業的地上，和你手裏所辦的一切事上，賜福給你。

現代譯申 23:20 借給外族人可以計算利息，借給以色列同胞就不可。你們遵守這規定，上主—你們的神就會在你們將占領的那片土地上事事賜福給你們。

當代譯申 23:20 你可以向外族人收取利息，但却不可向以色列人收取利息。倘若你向同胞收討利息，在你抵達主所賜的地上時，他必不賜福與你。

思高本申 23:20 借給你兄弟銀錢、食物，或任何能生利之物，你不可取利。

文理本申 23:20 取于外族則可、于同儕則不可、如是在爾所據之地、爾神耶和華必于凡爾所為、錫以福祉、○

修訂本申 23:20 借給外邦人可以取利，但借給你的弟兄就不可取利；好讓耶和華—你的神在你去得為業的地上和你手裏所做的一切，賜福給你。

KJV 英申 23:20Unto a stranger thou mayest lend upon usury; but unto thy brother thou shalt not lend upon usury: that the LORD thy God may bless thee in all that thou settest thine hand

to in the land whither thou goest to possess it.

NIV 英申 23:20 You may charge a foreigner interest, but not a brother Israelite, so that the LORD your God may bless you in everything you put your hand to in the land you are entering to possess.

和合本申 23:21 你向耶和華你的 神許願，償還不可遲延，因為耶和華你的 神必定向你追討，你不償還就有罪。

拼音版申 23:21 N ĭ xiàng Y ē hé huá n ĭ de shén x ū yuàn, cháng huán bù kě chí yán. y ī n wei Y ē hé huá n ĭ de shén bì déng xiàng n ĭ zhu ī t ā o, n ĭ bú cháng huán jiù y ǒ u zuì.

呂振中申 23:21 「你向永恒主你的神許了願，償還不可遲延，因為永恒主你的神必定向你追討，你就有罪。

新譯本申 23:21 “如果你向耶和華你的 神許了願，就不可遲延還願，因為耶和華你的 神必向你追討，那時你就有罪了。

現代譯申 23:21 「你們向上主—你們的神許願，不可拖延不還。上主要追討你們所許的願；不還願就是犯罪。

當代譯申 23:21 你起誓答應主的，決不可拖延償還，因為主必要你們實現所答應的；倘若你許願而不還願，便是犯罪。

思高本申 23:21 對外方人你可取利，對你兄弟却不可取利，好使上主你的天主在你要去占領的地上，祝福你進行的一切事業。

文理本申 23:21 許願于爾神耶和華、償之勿遲、彼必討之于爾、若不償之、則為有罪、

修訂本申 23:21 "你向耶和華—你的神許願，不可遲延還願，因為耶和華—你的神必定向你追討，你就有罪了。

KJV 英申 23:21 When thou shalt vow a vow unto the LORD thy God, thou shalt not slack to pay it: for the LORD thy God will surely require it of thee; and it would be sin in thee.

NIV 英申 23:21 If you make a vow to the LORD your God, do not be slow to pay it, for the LORD your God will certainly demand it of you and you will be guilty of sin.

和合本申 23:22 你若不許願，倒無罪。

拼音版申 23:22 N ĭ ruò bú x ū yuàn, d ā o wú zuì.

呂振中申 23:22 你若不許願，倒沒有罪。

新譯本申 23:22 如果你不許願，你倒沒有罪。

現代譯申 23:22 不向上主許願不算是罪，

當代譯申 23:22 倘若沒有起誓，你便不算犯罪；

思高本申 23:22 幾時你向上主你的天主許願，不要遲延還願，因為上主你的天主必向你追討，你就不免有罪了。

文理本申 23:22 不許願、則無罪、

修訂本申 23:22 你若不許願，倒沒有罪。

KJV 英申 23:22 But if thou shalt forbear to vow, it shall be no sin in thee.

NIV 英申 23:22 But if you refrain from making a vow, you will not be guilty.

和合本申 23:23 你嘴裏所出的，就是你口中應許甘心所獻的，要照你向耶和華你 神所許的願謹守遵行。

拼音版申 23:23 Nǐ zuǐ lǐ suǒ chū de, jiù shì nǐ kǒu zhōng yīng xǔ gān xīn suǒ xiàn de, yào zhào nǐ xiàng Yē hé huá nǐ shén suǒ xǔ de yuàn jǐ n shǒu zūn xíng.

呂振中申 23:23 你咀裏所說出的、你要謹慎實行，照你向永恒主你的神所自動許的願、就是你口中所應許過的而實行。

新譯本申 23:23 你嘴裏說出來的，你要謹守；你親口應許的甘心祭，就是你向耶和華你的 神許的願，你要實行。

現代譯申 23:23 但是自動許願一定要還願。

當代譯申 23:23 但如果起了誓，就要小心遵行自願立誓答應主你神的一切。

思高本申 23:23 如果你不許願，你就沒有罪。

文理本申 23:23 言出于口、則必行之、循其所許、樂輸于爾神耶和華者、○

修訂本申 23:23 你嘴唇所說的，你親口承諾的，要照你甘心向耶和華—你神許的願謹守遵行。

KJV 英申 23:23 That which is gone out of thy lips thou shalt keep and perform; even a freewill offering, according as thou hast vowed unto the LORD thy God, which thou hast promised with thy mouth.

NIV 英申 23:23 Whatever your lips utter you must be sure to do, because you made your vow freely to the LORD your God with your own mouth.

和合本申 23:24 你進了鄰舍的葡萄園，可以隨意吃飽了葡萄，只是不可裝在器皿中。

拼音版申 23:24 Nǐ jìn le línshè de pútaoyuán, keyǐ suíyì chī bǎo le pútào, zhǐ shì bùkě zhuāng zài qì mǐ n zhōng.

呂振中申 23:24 你進你鄰舍的葡萄園、可以隨意吃飽了葡萄，却不可裝在器皿裏。

新譯本申 23:24 “你進了你鄰舍的葡萄園，你可以隨意吃飽葡萄，只是不可裝在你的器皿裏。

現代譯申 23:24 「你們經過別人的葡萄園，可以隨便吃園中的葡萄，但是不可把葡萄裝在籃子裏帶走。

當代譯申 23:24 你可以在鄰舍的葡萄園裏吃個飽，却不可用器皿裝走葡萄。

思高本申 23:24 凡你口中說出來的，你應遵守；凡你親口說出向上主你的天主所許的願，你應執行。

文理本申 23:24 入人之葡萄園、任意飽啖其果則可、盛之于器則不可、

修訂本申 23:24 "你進入鄰舍的葡萄園，可以隨意吃葡萄，直到飽足，却不可裝在器皿中。

KJV 英申 23:24 When thou comest into thy neighbour's vineyard, then thou mayest eat grapes thy fill at thine own pleasure; but thou shalt not put any in thy vessel.

NIV 英申 23:24 If you enter your neighbor's vineyard, you may eat all the grapes you want, but do not put any in your basket.

和合本申 23:25 你進了鄰舍站著的禾稼，可以用手摘穗子，只是不可用鐮刀割取禾稼。”

拼音版申 23:25 N ĭ jìn le línshè zhàn zhe de hé jià, key ĭ yòng sh ō u zh ā i suì z ĭ , zh ĭ shì b ù ke yòng lián d ā o g ē q ū hé jià.

呂振中申 23:25 你進你鄰舍站著的莊稼、可以用手摘穗子，却不可動鐮刀去割取你鄰舍站著莊稼。

新譯本申 23:25 你進了鄰舍的麥田，你可以用手摘麥穗，只是不可在你鄰舍的麥田裏揮動鐮刀。”

現代譯申 23:25 你們經過別人的麥田，可以用手摘麥穗來吃，但是不可用鐮刀去割取。」

當代譯申 23:25 你可以在鄰舍的麥田裏用手去摘麥穗，却不可用鐮刀割取。”

思高本申 23:25 幾時你進入你鄰人的葡萄園，你可隨意摘食葡萄，可以吃飽，但不可裝入你的器皿內。

文理本申 23:25 入人禾稼、手摘其穗則可、刈之以鐮則不可、

修訂本申 23:25 你進入鄰舍的莊稼中，可以用手摘麥穗，却不可用鐮刀割取莊稼。”

KJV 英申 23:25 When thou comest into the standing corn of thy neighbour, then thou mayest pluck the ears with thine hand; but thou shalt not move a sickle unto thy neighbour's standing corn.

NIV 英申 23:25 If you enter your neighbor's grainfield, you may pick kernels with your hands, but you must not put a sickle to his standing grain.